

LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA E INGLESA

De la página 158 a la 208

Los cognados, falsos cognados y cognados parcialmente falsos: un tema crítico para la traducción

Rafael A. Cárdenas

Universidad de Panamá
Panamá

rafael.cardenas@up.ac.pa
<https://0000-0002-9082-6855>

Recibido 19/3/26 – Aprobado 24/4/26



DOI <https://doi.org/10.48204/j.catedra.n23.a11038>

Resumen

Este ensayo examina la compleja relación entre el español y el inglés a través del análisis de los cognados, los falsos cognados y los cognados parcialmente falsos, con atención en los patrones basados en sufijos. Este trabajo adopta un formato de ensayo argumentativo, enfocado a sugerir la creación de un seminario de cognados a nivel de postgrado ya que nuestros traductores requieren una conciencia crítica sobre las divergencias semánticas del tema. Mediante el análisis de listas de cognados este ensayo demuestra que la regularidad de los sufijos ofrece un marco confiable para identificar cognados verdaderos, pero al mismo tiempo oculta el riesgo de los falsos cognados. La conclusión subraya la importancia pedagógica de distinguir estas tres categorías para desarrollar precisión léxica y competencia intercultural. A partir de la clasificación de ejemplos tomados de listas establecidas de falsos amigos, este ensayo aporta una perspectiva reflexiva sobre el papel de la conciencia sobre los cognados en contextos universitarios.

Palabras clave: cognados, falsos cognados, cognados parciales, español, inglés

Cognates, false cognates, and partially false cognates: a critical issue for translation

Abstract

This essay examines the complex relationship between Spanish and English through the analysis of cognates, false cognates, and partially false cognates, with attention to suffix-based patterns. This work adopts an argumentative essay format, aiming to suggest the creation of a cognate seminar at the graduate level, given that our translators require a critical awareness of the semantic divergences of the topic. Through the analysis of cognate lists, this essay demonstrates that suffix regularity offers a reliable framework for identifying true cognates, but at the same time obscures the risk of false cognates. The conclusion underscores the pedagogical importance of distinguishing these three categories to develop lexical precision and intercultural competence. Based on the classification of examples taken from established lists of false friends, this essay provides a reflective perspective on the role of cognate awareness in university contexts.

Keywords: cognates, false cognates, partial cognates, Spanish, English

Introducción

Al estudiar el aspecto léxico de las lenguas encontramos una amplia cantidad de palabras que debido a factores tales como evolución diacrónica, origen común, préstamo lingüístico y otras guardan ortografías, fonologías y significados parecidos. En la traducción bidireccional de las lenguas español – inglés el fenómeno de los cognados ha ocupado un nicho de investigación por un largo tiempo debido a su impacto en el número de errores cometidos por traductores descuidados. Los “cognados” como grupo léxico resultante del contacto entre lenguas ha recibido atención como curiosidad lingüística, sin embargo, no se ha sistematizado ni formalizado su estudio ya que este es abordado por la pedagogía de los lenguajes y la adquisición de las lenguas desde visiones divergentes.

La definición traductológica de cognado es fundamentalmente ortográfica siendo estos agrupados como cognados idénticos como en: “universidad- university”; cognados diferenciados por una letra como en el caso de “periodo- period”; cognados diferenciados por más de una letra “famoso-famous”. Igualmente, estos son agrupados por los prefijos

o sufijos que les preceden o suceden tal como en los casos de: (ob) obtener-obtain; (ir) irregular-irregular; educación-education (-ción/ tion); libertad-liberty (-dad/ ty). La aparente diversidad de formas ortográficas adquiere regularidad al agrupar las palabras por su función gramatical, por ejemplo, en el caos los sufijos (-ion, -tion) para los sustantivos: comunicación-communication, reaccion-reaction; (-ente -ly) para los adverbios: lentamente-slowly; -cuidadosamente-carefully (-ar-ate) para los verbos: educar-educate, demostrar- demonstrate.

El papel de los cognados en el aprendizaje de los idiomas ha sido fundamentalmente positivo ya que estas palabras de herencia mixta dotan a los estudiantes del inglés con un repertorio de aproximadamente 10,000 palabras que les permite acceder a texto y material escrito diverso. (Aguinaga Echeverría, 2018) El estudio de los cognados, falsos-cognados y cognados parciales del grupo del español-inglés requiere de mayor atención por su riqueza. En este escrito propongo su organizarse en un seminario de postgrado para todas las ofertas de maestría en inglés del departamento de inglés como medio de profundizar el estudio e investigación de ambas lenguas.

Argumentación

Existe un número significativo de diccionarios especializados que han buscado la forma de estudiarlos y clasificarlos ya que su amplitud temática los proyecta hacia la traducción legal, médica y técnica en general que es el nivel más elevado de especialización en traducción/interpretación. Entre estos recursos podemos mencionar como esfuerzos notables en esta dirección dos de ellos: *El diccionario de cognados del español (Dictionary of Spanish cognates)* de Rose Nash y el *Diccionario de falsos cognados o "falsos amigos" (Dictionary of False Cognates)* de Marcial Prado, ambos publicados en la década de los noventa del siglo veinte por la casa editora independiente NTC "National Text book Company", posteriormente absorbida por la casa editora Mc Graw-Hill y sus subsidiarias.

Aparte de estos esfuerzos significativos hacia la traducción de la década en cuestión, se han creado recursos basados en los cognados para apoyar la adquisición de vocabulario entre los estudiantes de inglés y para mejorar la escritura académica de universidades del entrono norteamericano. Otros diccionarios notables menos conocidos, pero recientes, sobre el tema de los cognados fueron: El diccionario de cognados de Wood y Stovall del 2005 y el diccionario de Hamel del 2004. Oficialmente son dos diccionarios especializados para traductores que en su momento aportaron al tema:

Spanish-English Cognates/ Los cognados españoles- ingleses de Richard Donovan Woods y Margaret Mc Ginty Stovall del 2005 publicado por University Press of America

Comprehensive Bilingual Dictionary of Spanish False Cognates de Bernard Hamel del 2004 publicado por Bilingual Book Press.

En la actualidad, el estudio de los cognados y falsos cognados ha sido reducido a accesorio en el estudio del idioma inglés ya que la enseñanza del inglés ha absorbido los temas léxicos y los ha convertido en una mera “curiosidad” debido a agendas enfocadas en temas pedagógicos de la adquisición de los idiomas, psicolingüística y la lingüística aplicada. Las tendencias modernas relativas a la adquisición de una segunda lengua apuntan al estudio del lenguaje desde las individualidades del aprendiz y la fluidez, en detrimento del vocabulario debido a que las palabras y términos individuales no se consideran importantes o relevantes para el inglés hablado.

Por este sesgo pedagógico el tema ha sido relegado a un segundo plano del que poco se ha podido sistematizar para el beneficio de quienes aprenden inglés. Por otro lado, la traducción como subcampo de la lingüística realmente necesita de mayor conocimiento y manejo de la familia de los cognados debido a la necesidad de “desambiguar” términos y clasificar palabras peligrosas para la traducción general y técnica. Por ejemplo, el término “constipated” que significa “constreñido” en español es potencialmente peligrosos para una traducción de síntomas médicos ya que se ha traducido equivocadamente como constipado al español, cosa que poco tiene ver con estreñimiento y más con síntomas del resfriado. Este es el caso de uno de los muchos “falsos amigos” o falsos cognados que abundan en la traducción.

Los traductores públicos necesitan ser formados en el manejo de términos complejos que pueden oscurecer el sentido de lo que se comunica. En traducción, el dominio del vocabulario y de los términos de un texto es fundamental ya que las frases y secuencias de palabras conectadas para comunicar un mensaje se apalancan en las palabras de “contenido” que son los sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos que son fundamentales para el sentido. Otros elementos sintácticos contribuyen a la expresión fraseológica tales como, pronombres, preposiciones, conjunciones, conectores, interjecciones. Estas son accesorias a la labor de comunicar y preservar el sentido al traducir y realmente no crean mucha dificultad al traducirlas.

La precisión terminológica es un aspecto de la traducción ligado a la calidad de la traducción ya que la teoría de la traducción tradicionalmente

entendida como la continuidad de comprensión, descomposición y reintegración del mensaje requiere que se aclaren las palabras claves del mensaje o que en su defecto se domestiquen los términos “no equivalentes” en la traducción o que se propongan “neologismos” que aporten a la comprensión bilingüe. Existen tres dificultades serias con relación al manejo de los “cognados, falsos cognados y cognados parcialmente falsos” que pueden ser serios impedimentos para el logro de una traducción natural, idiomática en el sentido de mantener corrección y conexión con los lectores de ambas lenguas. Fundamentalmente, la transferencia del mensaje de la lengua fuente a la lengua meta puede caer presa de la interferencia léxica, el calco innecesario y la falta de naturalidad. La interferencia léxica es un problema conexo con el indebido tratamiento del léxico debido a una falsa sensación de seguridad inspirada en el traductor por la similitud ortográfica o fonética de las palabras que en realidad constituyen falsos cognados. Esta transferencia puede ser ejemplificada con el par “actualmente- actually” que crean confusión en el traductor no entrenado.

Es cierto que ambas poseen una raíz común que causa una posible transferencia que es más una interferencia; sin embargo, los significados de ambas palabras divergen siendo sus significados muy diferentes. El calco innecesario es una complicación del mismo tipo ya que el traductor puede recurrir a mantener en su repertorio una equivalencia fija por temas de conveniencia que puede ser aceptable, en el sentido de ser comprensible; sin embargo, pueden existir mejores opciones por su naturalidad. Un ejemplo de calco innecesario es la expresión “*te llamo de vuelta*” por la expresión del inglés “*I’ll call you back*”. Este es un calco problemático debido a la existencia de opciones más naturales y adecuadas tales como: “*te devuelvo la llamada*”.

Tres estrategias de utilidad para una traducción al español libre de formas poco naturales son: El uso de verbos simples y reflexivos al traducir. Por ejemplo, “*despiértate*” por “*wake up*” en vez de “*arriba o para arriba*”. Otra estrategia es el uso de pronombre objetivos y artículos definidos al traducir: Por ejemplo, al traducir al español encontramos oraciones tales como “*I cut my hair*” que en un calco inadecuado puede traducirse como “*Corté mi cabello*” mientras que una opción más natural es “*Me corté el pelo*”. Finalmente, es conveniente traducir al español con oraciones cortas y no con la estructural oracional del inglés. Por ejemplo, *the doctor who filled the form was in the room. As he scribbled on the paper, he looked at the patient’s card which hung from the bed front.*

El doctor llenó el formulario en la habitación. El miraba la ficha del paciente mientras escribía. La ficha colgaba de la parte frontal de la cama.

Un aspecto fundamental de la traducción entre lenguas que son objeto de estudio lingüístico es la transparencia léxica entre ellas. En teoría lingüística encontramos que el análisis de las estructuras lingüísticas ocurre a diferentes niveles (Child, 2010). El mensaje o comunicación lingüística ocurre a nivel superficial o a nivel profundo y el análisis traductológico ocurre dentro de este continuo entre el mensaje superficial o profundo. Un análisis léxico superficial indica que es posible inferir el significado de una palabra, frase u oración a partir de su morfología. En otras palabras, se puede comprender el sentido conociendo la raíz, prefijos o sufijos constituyentes de una palabra en su ortografía, sin tener que estudiar aspectos etimológicos o culturales.

Por ejemplo: pares como “*elefante-elephant*”, “*coral-coral*”, “*radio-radio*” son bastante transparentes por lo que es posible proceder con bastante seguridad al traducirlas. Sin embargo, otras estructuras como el caso de expresiones idiomáticas, proverbios o dichos requieren cautela y un estudio de su estructura profunda para comprender que equivalencia es viable según el contexto. Estas son estructuras lingüísticas opacas que requieren estudio. Por ejemplo, expresiones idiomáticas como “*take off*”, “*get away with*”, “*put away*” requieren atención por ser estructuras morfosemánticas inexistentes en español. Proverbios o dichos tales como “*it takes one to know one*”, “*birds of a feather*”, “*the early bird catches the worm*” requieren un nivel de estudio de aspectos culturales, etimológicos e históricos de ambas lenguas ya que no son fáciles de comprender y menos de comunicar en otra lengua.

En otras palabras, la transparencia léxica determina la existencia de equivalencias automáticas (calcos) y otras posibles soluciones salidas del repertorio del traductor no entrenado, carente de criterio crítico. Por ejemplo, en el caso de la traducción al español de “*I´m going to apply for a job*” se puede traducir por medio del calco “innecesario” “*Voy a aplicar para un trabajo*”, cuando es mucho mejor “*Voy a solicitar un empleo*” por su naturalidad y claridad. La diferencia entre las dos versiones en español es la naturalidad y corrección de la segunda que respeta el idioma español. En resumen, la transparencia léxica incide en la calidad de la traducción ya que permite al traductor entrenado a valorar usos y formas de forma crítica, evitando soluciones rápidas y fáciles que afectan la claridad.

La transparencia léxica puede estudiarse en función de dos dimensiones conexas “*insurgencia-insurgence*” queda claro que existe una claridad morfológica relacionada con la ortografía de las palabras y la estructuración de ambos términos. El prefijo “in” y los sufijos “-cia y -ence” que son de relativa incidencia en los sustantivos en español e inglés se unen a la palabra raíz “surgente” relativa a flujo dirigido hacia la superficie literal o figurada.

Este análisis simple revela transparencia ortográfica. Igualmente, al estudiar los cognados en cuestión desde su fonología, encontramos relativa transparencia que permite con confianza asumir que los términos son cognados verdaderos. /m'sɜ:rdʒəns/ (EE. UU.); /insur'xensja/ (Latinoamérica). Un importante tema de investigación es conocer la correlación entre transparencias y hasta qué punto estas transparencias influyen en el traductor y en su decisión de usar estas formas aparentemente equivalentes. Tradicionalmente se ha estudiado la correlación ortográfica, mucho más aparente que la fonológica, desde la perspectiva de familias de palabras por medio de la fórmula (Dang, Macis y Aguilera-Munizaga, 2025).

PSCL (Proporción de la subsecuencia común más larga)

PSCL= longitud de la subsecuencia común más larga / máximo entre la longitud 1 y la longitud 2

Lo cual se puede ejemplificar de la siguiente forma para el par “insurgencia e insurgence”:

Paso 1- Identificar la subsecuencia más larga (SML), la cual para ambos idiomas es “insurgenc”, lo que refleja 9 letras

Paso 2-Obtener el largo de ambas palabras

Largo 1 (insurgence) = 10

Largo 2 (insurgencia) = 11

Paso 3 Aplicar la fórmula PSCL= longitud de la subsecuencia común más larga / máximo entre la longitud 1 y la longitud 2 LCSR
 $= 9/11 \approx 0.82$

Esta relación es bastante alta ya que el par constituye cognados verdaderos y bastante cercanos.

La organización de los falsos cognados es y ha sido una labor compleja ya que involucra el estudio de la ortografía derivada de aspectos etimológicos, morfológicos y semánticos de las palabras. Igualmente, en función de la fonología de la palabra y la frase hay que realizar un estudio de la sílaba acentuada, la sílaba no acentuada, la entonación de la palabra, las omisiones, adiciones y combinaciones de sonidos, la expresión a nivel de la frase con su prosodia. Considerando que los falsos cognados responden a una amplia manifestación de fenómenos lingüísticos de la comunicación escrita es importante señalar los intentos de clasificarlos por medio de tipologías basadas en la lingüística.

Entre los modelos destacados es importante señalar las tipologías de Moss y de Postigo Pinazo quienes establecieron criterios en base a

categorías observables. (Chacón, 2006) Por ejemplo, Moss las categorizó en base al largo de la palabra por su número de letras, las diferencias entre las versiones en español e inglés, la diferencia proporcional entre ambas, la función de la palabra, la letra inicial y final de los falsos cognados, y el número de diferencias entre vocales y consonantes. En gran medida, las mediciones comparativas de Moss sobre falsos amigos provienen de estas ideas desarrolladas a partir de la necesidad de estudiar los cognados con mayor profundidad.

La clasificación de Postigo Pinazo buscó simplificar las tipologías entre falsos cognados gráficos y fonéticos, cognados falsos derivados de préstamos lingüísticos y los cognados falsos semánticos. Finalmente, Chacón Beltrán los agrupa en seis categorías: cognados verdaderos fonéticos, cognados verdaderos ortográficos, cognados falsos totales de tipo fonético, cognados falsos parciales de tipo fonético, cognados falsos totales ortográficos y cognados falsos parciales ortográficos. (Chacón, 2006)

Los siguientes cognados son verdaderos y fonéticos ya que conservan casi la misma pronunciación que permite reconocerlos y traducirlos con seguridad:

Español	inglés	Diferencia fonética
animal	animal	Diferencia de entonación. =Ani (MAL) vs. (A)nimal
color	color	Diferencia de entonación = co (LOR) vs. (CO) lor
doctor	doctor	Diferencia de entonación = doc(TOR) vs. (DOC) tor
hospital	hospital	Diferencia de entonación = hospi(TAL) vs. (HOS) pital
similar	similar	Diferencia de entonación= simi(LAR) vs. (SI)milar
hotel	hotel	Diferencia de entonación= ho(TEL) vs. (HO)tel

Otros cognados presentan leves diferencias fonéticas relativas a su ortografía ya que pertenecen a grupos relativamente predecibles en cuanto a su forma. Los siguientes son pertenecientes al patrón fonético (-ción en español/ -tion en inglés). (Child, 2010) La pronunciación /sion/ del español diverge a /jən/ en inglés. Este grupo es sumamente numeroso.

Español	Inglés	Diferencia fonética
celebración	celebration	Terminación en “/ʃən/”. diptongo dominante de la segunda sílaba /ey/
afirmación	affirmation	Terminación en “/ʃən/” y una “f” levemente más dominante
educación	education	Vocal acentuada dominante de la segunda sílaba /ey/
revelación	revelation	Terminación en “/ʃən/”. Vocal acentuada dominante de la segunda sílaba /ey/
atención	attention	Terminación en “/ʃən/”
emoción	emotion	Terminación en “/ʃən/”
nación	nation	Terminación en “/ʃən/”. sílaba inicial acentuada en diptongo /ey/

Además, existe el patrón -dad en español que pasa a -ty en inglés. Estos cognados fonéticos mantienen suficiente autenticidad para realizar una traducción literal de los mismos por sus contrapartes en inglés(Child, 2010).

Español	Inglés	Diferencias fonéticas
libertad	liberty	La pronunciación de la /t/ es muy similar.
comunidad	community	La /n / es bastante similar en ambas palabras. La /m/ en inglés es bastante mas acentuada.
actividad	activity	La /v/ es labiodental en inglés. Lo demás es casi idéntico
ciudad	city	La vocal en inglés es acentuada ya que es una palabra monosílaba
universidad	university	La /s/ tiene mucho un sonido parecido en ambas palabras
dificultad	difficulty	La /f/ y la “c” con sonido a /k/ las hace muy parecidas

Es importante, además, destacar el grupo fonético de las correspondencias -ico/ ica en español hacia la ortografía -ic en inglés. Son cognados verdaderos en lo fonético; sin embargo, son generalmente palabras esdrújulas del español que varían en su entonación hacia la penúltima sílaba en inglés (THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, 2015).

Español	Inglés	Diferencias fonéticas
Específico	specific	El sonido de la “c” es el de la /s/ en la sílaba no acentuada. Al final la “c” suena a /k/.
público	public	La vocal “u” /pʌbl/; / publ/ las hace muy similares al inicio de la palabra
automático	automatic	El prefijo -auto las hace fácilmente reconocibles
básico	basic	Al final la “c” suena a /k/.
artístico	artistic	Al final la “c” suena a /k/.
pediátrico	pediatric	Al final la “c” suena a /k/.
acrobático	acrobatic	Al final la “c” suena a /k/.
		La “o” al final de la palabra en español le resta acentuación prosódica y es necesario usar tilde, acento ortográfico.

El patrón de los adjetivos terminados con -ente del español al inglés -ent es sumamente productivo ya que es posible encontrar muchos cognados con variaciones ortográficas mínimas y con mucha similitud fonética.

Español	Inglés	Diferencias fonéticas
inteligente	intelligent	La variación de la “g” con respecto al inglés es mínima.
diferente	different	La estructura / difer/ les hace fonéticamente transparentes
importante	important	Solo la vocal “e” hace que la palabra en español adquiera otra pronunciación
diligente	dilligent	Solo la vocal “e” causa que la palabra en español adquiera otra pronunciación
excelente	excellent	La letra x en español suena como /xs/, igual que en inglés
vigilante	vigilant	La “g” causa una ligera variación entre los cognados.

Asimismo, los verbos terminados en -ar en español adquieren en numerosos casos la terminación -ate en inglés. La vocal “e” es muda en posición final en inglés-

Español	Inglés	Diferencias fonéticas
terminar	terminate	La estructura /termin/ las hace transparentes.
activar	activate	
celebrar	celebrate	La combinación de la k+t+[v,b] las hace muy similares
conmemorar	commemorate	Igualmente, la presencia de la /br/ las transparenta
comunicar	communicate	La variación de la “n” a la doble “m” en inglés es mínima. Las palabras son bastante transparentes y sin mayor complicación o duda si hay equivalencias

La formación de traductores profesionales requiere del estudio dedicado de los cognados falsos y los parcialmente falsos para evitar cometer errores serios de comunicación que afectan no solo la calidad de la traducción sino la imagen del traductor como profesional de la comunicación. La razón de proponer el estudio de este tema a nivel de postgrado obedece a la necesidad que los estudiantes del tema hayan alcanzado un nivel alto de dominio de las dos lenguas y logrado algo de experiencia profesional.

Ciertamente al aprendizaje de la traducción tiene sus retos y el manejo de los cognados falsos es uno de esos temas complicados de manejar no porque no sea posible aprenderlos sino por la necesidad de mantener la atención en aspecto semánticos y culturales surgidos en la vorágine de la actividad. Este es un tema a nivel “experto” que involucra bagaje lingüístico e interés/ pasión por los idiomas y su historia. La siguiente lista de cognados falsos constituye una muestra de lo mucho que es necesario desambiguar y aclarar en el trabajo de traducción o de interpretación (THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, 2015)

Falsos cognados frecuentes en la traducción del español al inglés y viceversa

<i>Español</i>	<i>Significado “asumido” en inglés</i>	<i>Significado “correcto” en inglés</i>
acta	act/ law (ley)	minute (minuta de una reunión)
actual	real (verdadero)	current, present
advertencia	advertisement (anuncio)	warning (aviso de peligro)
arsenal	ammunition factory	shipyard (astillero), (fábrica de municiones)
avisar	advice (aconsejar, asesorar)	warn, let someone know (informar, advertir)
bizarro	bizarre (raro, extraño)	courageous (valiente)
calificar de	qualify (calificar)	describe as, deem (considerar)
canciller	chancellor (primer ministro)	Foreign affairs minister (ministro de relaciones exteriores)
capable	maybe (tal vez)	to be able (capaz)
carpet	carpet, rug (alfombra)	File folder (cartapacios)
casualidad	casualty (baja de una guerra)	coincidence, chance (suerte)
catedrático	related to a cathedral (relativo a una catedral)	tenured professor (docente permanente)
charlatán	phony doctor (curandero)	talkative, pretending to be more than s/he is
colegio	college, (universidad)	secondary school (colegio secundario, privado)
colorado	colored (de tez oscura)	blushed (enrojecido)
compromiso	agreement (acuerdo)	commitment, date, obligation (obligación)
constipado	constipated (having a cold)	constipated in the bowels (estreñido)
convenient	comfortable (cómodo)	advisable (recomendable)
criatura	Animal (bestia)	Baby (an infant) un infante
criollo	Creole (from French descent, as in from Louisiana in the US)	Criollo (born and raised in Latinamerica, a local person)
cínico	skeptical (escéptico)	shameless (sinvergüenza)
decepción	lying, hiding (mentir, ocultar)	deceit “engaño.”

editor	Editor of a newspaper (redactor)	Editor of a book (compilador)
efectivo	Effective (eficiente)	in cash (en dinero físico)
disgusto	Disgust as in repugnant (repugnante)	displeasure, argument (malentendido)
fabrica	fabric (tela)	Factory, plant (planta de producción)
fastidioso	fastidious (molestoso)	boring, irritating (meticuloso)
firma	company (empresa)	Signature (firma , rúbrica)
gentilmente	gently (gentilmente)	Charminly, kindly (suavemente)
groseria	grocery (tienda)	coarse, crude (ordinario)
honesto	truthful (verdadero)	honest, decent (honrado)
ignorar	Not pay attention to (no atender)	To be unaware (desconocer)
introducir	A person (presentar una idea)	An idea or Object (presentar una idea u objeto)
jornada	journey (viaje)	Day´s work (un día de trabajo) (jornada de un seminario)
lectura	lecture (lectura de un tema)	conference (conferencia, ponencia)
lujuria	luxury (lujo)	lust, lewdness (exceso sexual)
mandatario	mandatory (obligatorio)	Political head (líder del gobierno)
manifestación	manifestation (protesta)	demonstration (expresión política)
Moroso	In bad mood (hosco. malhumorado)	default on a loan (endeudado)
Noticia	notice (aviso)	News, a piece of news (las noticias)
Ocurrencia	event (evento, suceso)	witticism, a clever comment (un comentario inteligente)
Oficio	office (oficina)	occupation, job (ocupación)

(Child, 2010)

Los falsos cognados presentados en esta lista fluyen del español al inglés y viceversa basados en los criterios de transparencia léxica anteriormente mencionados. Muchos de estos cognados falsos han causado la presencia de hispanicismos en el inglés y anglicismos en el español debido a la ausencia de términos precisos que nombren un objeto, emoción, situación, etc. Igualmente, los cognados parcialmente falsos o “heterosemánticos” son causante de serias confusiones debido a su diversidad semántica que los hace equivalentes en situaciones contextuales. Existen listas de cognados parcialmente falsos que en gran medida han sido objeto de estudio debido a ser un potencial riesgo para el traductor.

Cognados parcialmente falsos frecuentes en la traducción del inglés al español y viceversa

Español	Significado #1	Significado #2
abandonar	to give up something completely. (dejar permanentemente)	to leave temporarily: “el presidente abandonó el salón.”(dejar temporalmente)
admitir	permit entrance to a show; “dar entrada a un espectáculo.”	to admit that something is true (aceptar la verdad)
agonia	agony in the sense of suffering intensely instead use “dolor terrible.”	usually means “dying.”(morir)
americano	“American” in sense of “Latin American” or in general to mean someone from the Western hemisphere. (Occidental)	“American” in the sense of a U.S. citizen. Instead, use “norteamericano” “estadounidense.”
apertura	aperture in the sense of hole or orifice. (orificio)	Also = opening or inauguration of a formal event. (inauguración)
aplicar	to put one thing to another. (poner)	request, as in “he filled out a job application”: “llenó una solicitud (o formulario) de empleo.”

apogeo	apogee in astronomy. (nivel alto de un astro)	zenith or height of a person's powers (máxima expresión de los poderes de algo o alguien)
apreciar	to esteem (estimar)	rarely = to appreciate.
aprobar	give approval.	Also = pass an exam.
argumento	legal or intellectual argument.	disagreement; instead use “una disputa.”
artista	painter.	Also = movie or stage actor.
asistir	to help or aid (rarely); better to use “ayudar.”	Usually = attend: “asistí al concierto en el Kennedy Center.”
atender	to take care of.	to be present at; instead, use “asistir.”
audiencia	hearing or meeting with an important person.	audience in the sense of the public attending a function; instead use “público” or “auditorio.”
bases	foundations.	Also = grass roots or rank and file: “las bases del partido son amplias.”
beneficiencia	beneficiary.	Also = Public Welfare Department (may also be a charity).

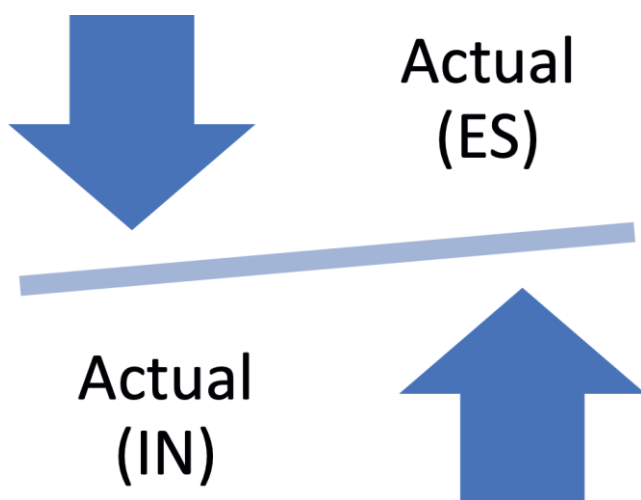
binomio	binomial in mathematics.	Also = linking of two names: “el binomio presidencial Bush-Quayle.”
bravo	courageous.	Also = fierce; a person who gets mad easily.
cancelar	to erase or eliminate.	Also = pay a bill or settle an account: “canceló la cuenta con un cheque
intoxicado	intoxicated generally, but usually means a medical or physical reaction to a poison or bad food.	For intoxicated in the alcoholic or drug sense, instead use “ebrio”, “borracho” or “drogado.”
invertir	to turn upside down	Also to invest money or capital.
labor	has a broader meaning than English “labor,” which usually means manual, physical or factory work. The Spanish “labor” can also mean mental or intellectual work.	In the terminology of economics and government, English “labor” is translated as “trabajo”: Ministerio de Trabajo.
local	local in the sense of being close by.	Also = store premise: “el local 12 del mismo edificio.”
localizar	to make local.	locate or find; instead use “situar” or “ubicar.”

(Child, 2010)

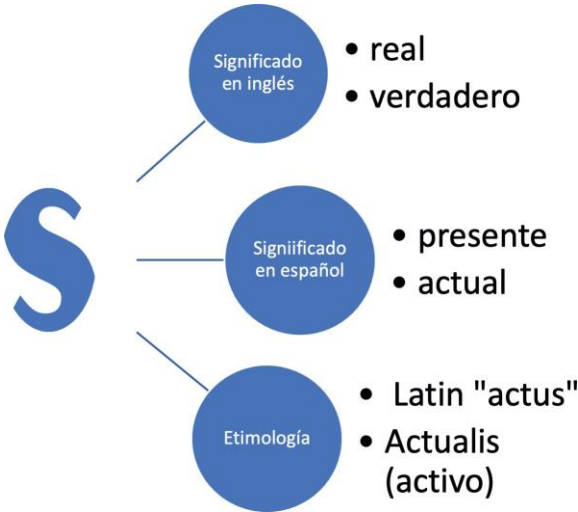
El aprendizaje de los cognados requiere del manejo de la estrategia del mapa semántico por parte del traductor como recurso para identificar el solapamiento de términos que debilitan las traducciones. El mapeo semántico es una estrategia visual que ayuda en la organización de las palabras y sus significados, por medio de sus relaciones con otras palabras y sus cruces con otros significados. Aplicar el mapeo semántico ayuda a descubrir cognados verdaderos (con significados claros en los idiomas de estudio) de los cognados falsos (palabras de similar escritura, pero diferente significado).

En primer lugar, es importante identificar el par semántico. Por ejemplo, en el caso del actual (inglés) vs. actual (español), ambas palabras son candidatas para el mapeo semántico por tener la misma ortografía sin variaciones en su estructura superficial (gran transparencia léxica). Su variación fonética es debido a la acentuación a nivel silábico. Mientras en español se pronuncia actu(AL) en inglés la pronunciación es (AC)tual. Sin embargo, son muy parecidas ortográfica y fonéticamente. (Child, 2010)

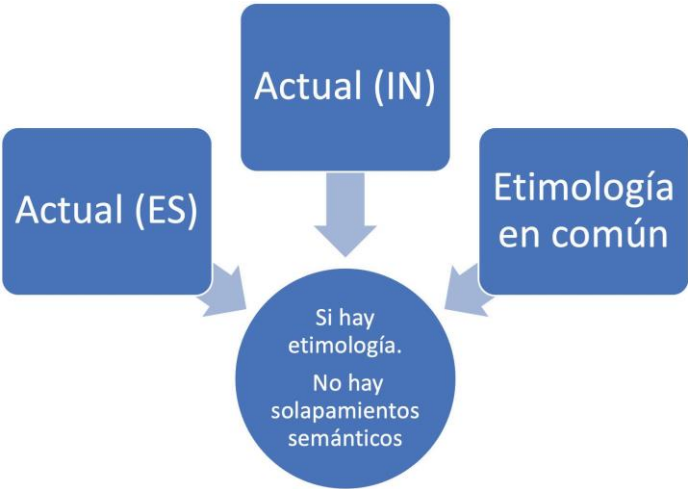
El primer paso es seleccionar el par y establecerlos como lenguajes: A y B



El segundo paso es crear una estructura visual que permita desambiguar los significados y definir si hay etimología relacionada:



El tercer paso es definir si existen solapamientos semánticos de alguna clase. En otras palabras definir si hay términos que sean compartidos en algún nivel semántico.



A continuación se desarrolla un gradiente semántico para ambas palabras. Un gradiente semántico es un continuo hacia el opuesto o antónimo de la palabra objeto.

Actual (español) Actual(inglés)

__presente __imaginary

__vigente __abstract

__actual __possible

__tardío __actual

__pasado __true

Posteriormente se desarrollan oraciones que permitan comparar que tan claras son las oraciones. Y de esta forma se puede determinar cuan importantes son los términos implicados. El mapa semántico es una estrategia que apoya el trabajo de investigación que permite conocer a mayor profundidad las palabras en inglés y español (Child, 2010).

Conclusión

En conclusión, el estudio de los cognados es importante para ampliar el horizonte investigativo de los estudiantes de inglés. Al conocer con precisión las relaciones entre palabras y su valor semántico es posible comprender mejor los que se escucha, se lee y traduce. El estudio de los cognados es importante para entender la relación de las lenguas español-inglés a profundidad y con mayor dominio de aspectos lingüísticos, pedagógicos y traductológicos. La organización de los temas en torno a un seminario permanente con un currículo definido y estructurado en torno a las preocupaciones pedagógicas y traductológicas comunes a la academia pueden contribuir a mejorar la escritura académica y el conocimiento de futuros egresados del departamento de inglés.

Referencias bibliográficas

- Aguinaga Echeverría, S. (2018) *All Cognates are not Created Equal: Variation in Cognate Recognition and Applications for Second Language Acquisition*. California. Disponible en: <http://www.aesla.org.es/ojs/index.php/RAEL/article/view/313>.
- Chacón, B.R. (2006) "TOWARDS A TYPOLOGICAL CLASSIFICATION OF FALSE FRIENDS (SPANISH ENGLISH) RUBÉN CHACÓN BELTRÁN UNED", *RESLA*, (19), pp. 29–39. Disponible en: https://scholar.google.com/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=TOWARDS+A+TYPOLOGICAL+CLASSIFICATION+OF+FALSE+FRIENDS+%28SPANISH-ENGLISH%29&btnG= (Consultado: el 29 de marzo de 2026).
- Child, Jack. (2010) *Introduction to Spanish translation*. University Press of America.
- Dang, T.N.Y., Macis, M. y Aguilera-Munizaga, M. (2025) "Spanish English cognates and false cognates in academic spoken vocabulary: Lexical coverage, orthographic, and phonological transparency, and frequency", *Applied Linguistics* [Preprint]. Disponible en: <https://doi.org/10.1093/applin/amaf041>.
- THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, N. (2015) "Glossary of Cognates English/ Spanish". Editado por NYS Statewide Language RBERN. NY: The State Education Department. Disponible en: <https://docs.steinhardt.nyu.edu/pdfs/metrocenter/atn293/cognates/EngSpCognates.pdf> (Consultado: el 29 de marzo de 2026).